

MESSE TIL MINNE OM
OLAV DEN HELLIGES
OMVENDELSE



16. oktober 2024
SAN CARLO AL CORSO, ROMA

Innledende musikk

Vi ber om stillhet under den innledende musikken

Italiensk lauda
Alta Trinità beata

Gregoriansk introitus
Vultum tuum deprecabuntur

Giuseppe Antonio Bernabei (1649–1732)
Alma redemptoris mater

Quirino Gasparini (1721–1778)
Adoramus te, Christe

Gregoriansk offertorium
Ave Maria

Charles Wood (1866–1926)
Magnificat in G

Kåre Nordstoga (arr.)
Tre norske folketoner

Egil Hovland (1924–2013)
Marias lovsang

Gregoriansk communio
Simile est regnum caelorum

Trad.
Bruremarsj fra Seljord

Innledende riter

Introitus

Stående

GAUDEAMUS omnes in Domino, diem festum celebrantes sub honore Olavi martyris: de cuius passione gaudent angeli, et collaudant Filium Dei.

∞. Misericordias Domini cantabo in aeternum.

LA OSS GLEDE OSS i Herren, idet vi feirer festdagen til ære for Olav martyr. Over hans lidelse gleder englene seg og lovsynger Guds Sønn.

Om Herrens miskunn vil jeg synge til evig tid. *Salme 89(88),1*

Inngangshymne

Hel-lig, hel-lig, hel - lig! Her - re Gud all - mek - tig,
dag for dag vår lov - sang skal sti - ge opp til deg.
Hel-lig, hel-lig, hel - lig! Nå - de-full og prek - tig,
Fa - der, Sønn og Ånd, all æ - re væ - re deg!

2 Hellig, hellig, hellig! synger helgenskarer,
kaster sine kroner for dine føtter ned.
Englehærers jubel oppad mot deg farer,
du som var og er og evig bliver ved.

3 Hellig, hellig, hellig! Lyset er ditt rike,
intet urent øye kan se din herlighet.
Ene du er hellig, ingen er din like,
full av makt og renhet og av kjærlighet.

4 Hellig, hellig, hellig! Herre Gud allmektig,
jord og hav og himmel, se, alt skal prise deg.
Hellig, hellig, hellig! Nådefull og prektig,
Fader, Sønn og Ånd, all ære være deg!

Korstegnet og hilsen

B I Faderens og Sønnens og den Hellige Ånds navn.



A-men.

B Vår Herres Jesu Kristi nåde, Guds kjærlighet og den Hellige Ånds samfunn
være med dere alle.



Og med din ånd.

Synsbejennelsen

B La oss bekjenne våre synder, så vi verdig kan feire denne hellige handling.
Jeg bekjenner

A for Gud den allmektige og for dere alle at jeg har syndet meget
i tanker og ord, gjerninger og forsømmelser ved min skyld.
Derfor ber jeg den salige jomfru Maria, alle engler og hellige og dere alle:
Be for meg til Herren, vår Gud.

B Den allmektige Gud miskunne seg over oss,
tilgi våre synder og føre oss til det evige liv.

A Amen.

Kyrie og Gloria

Missa VIII (De Angelis)

I. gang F – 2. gang A

v.

Y-RI- E e- léi- son. **F/A** Christe

e- léi- son. **F** Ký-ri- e e-

léi- son. **A** Ký-ri- e * ** e- léi- son.

v.

B **G** LO-RI- A in excélsis De- o. **F** Et in terra pax homí-ni-bus

bonae vo-luntá-tis. **A** Laudá- mus te. **F** Bene-dí-cimus te. **A** Ado-
 rá- mus te. **F** Glo-ri- fi-cá-mus te. **A** Grá- ti- as ágimus ti-bi propter
 magnam gló-ri- am tu- am. **F** Dómi- ne De- us, Rex caeléstis, De- us Pa-
 ter omní- po- tens. **A** Dómine Fi- li u-ni- gé- ni- te Je- su Chri- ste.

F Dómi- ne De- us, Agnus De- i, Fí- li- us Pa- tris. **A** Qui tol- lis peccá-
 ta mun- di, mi- se- ré- re no- bis. **F** Qui tol- lis peccá- ta mundi,
 sú- sci- pe de- pre- ca- ti- ó- nem no- stram. **A** Qui sedes ad délix- te- ram
 Pa- tris, mi- se- ré- re no- bis. **F** Quóni- am tu so- lus sanctus. **A** Tu so- lus
 Dómi- nus. **F** Tu so- lus Al- tí- ssimus, Je- su Chri- ste. **A** Cum Sancto
 Spí- ri- tu, in gló- ri- a De- i Pa- tris. A- men.

Kollektbønn

- B** La oss be. Barmhjertige Gud, du kommer vår svakhet til hjelp med dine helliges forbilde og vern, så vi kan vandre på frelsens vei. Gi at vi som minnes den salige Olavs omvendelse, følger i hans fotspor og når frem til deg. Ved vår Herre, Jesus Kristus, din Sønn, som lever og råder med deg i Den Hellige Ånds enhet, Gud, fra evighet til evighet.



Ordets liturgi

Første lesning

Sittende

- L** Du lokket meg, Herre, og jeg lot meg lokke, du ble for sterk for meg og vant. Jeg er til latter hele dagen, alle spotter meg. Så ofte jeg taler, må jeg skrike og rope: «Vold og overfall!» For Herrens ord er dagen lang blitt til spott og skam for meg. Men når jeg tenkte: «jeg vil glemme ham og ikke lenger tale i hans navn,» da ble det som flammende ild i mitt indre, innestengt i mine ben. Jeg strevde for å holde det tilbake, men jeg greide det ikke. *Jeremia 20,7-9*

Slik lyder Herrens ord.

- A** Gud være lovet.

Gradualsalme

- F** *Hans ære er stor, fordi du hjalp ham.*



- F** Herre! Kongen gleder seg over din makt.
Hvor høyt han jubler over hjelpen fra deg!
Du har gitt ham det han inderlig ønsker,
og ikke nektet ham det han ber om.

- A** *Hans ære er stor, fordi du hjalp ham.*

- F** Ja, du har møtt ham med signing og lykke,
satt en krone av gull på hans hode.
Han bad deg om liv, og du gav ham det,
levedager som aldri tar slutt.

A *Hans ære er stor, fordi du hjalp ham.*

F Hans ære er stor, fordi du hjalp ham,
høyhet og heder har du gitt ham.
Du lar ham for alltid bli til velsignelse
og fyller ham med glede når du er nær.

A *Hans ære er stor, fordi du hjalp ham.*

T Salme 21(20),2-7. **M** Helge Landmark 2008

Andre lesning

L Søk deres styrke hos Herren, i hans veldige kraft! Ta Guds fulle rustning på, så dere kan stå dere mot djevelens lumske angrep. For vår kamp er ikke en kamp om kjøtt og blod, men mot «makter» og «myndigheter», mot herskerne i denne mørkets verden, mot ondskapens åndehær i himmelrommet. Og derfor er det dere skal ta Guds rustning på, så dere kan gjøre motstand når den onde dag kommer, og føre den seierrik igjennom! Stå da parat! med sannheten som belte om livet, kledd i rettferdigheten som brynje, med beredskap for fredens evangelium som sko på føttene; og fremfor alt, med troens skjold i hånden – for med det kan dere avverge alle den Ondes brennende piler; ta så frelsens hjelm på, og grip Åndens sverd – det vil si, Guds ord! Be stadig til Gud, og kall på ham på alle måter; be, til enhver tid, som Ånden gir. Vær våkne, vær utholdende, og gå i forbønn for alle de hellige. *Efeserne 6,10-18*

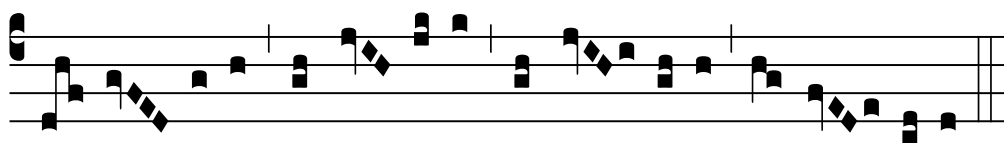
Slik lyder Herrens ord.

A Gud være lovet.

Halleluja og vers

Stående

F Halleluja.

H 
A al- le- lu-ja, hal-le- lu-ja, hal-le- lu-ja, hal-le- lu-ja.

F Hellige Olav, du som jubler med himmelenes engler,
be for oss at vi må bli verdige til å frembære vårt lovoffer for Herren.

A Halleluja.

Evangeliet

B Herren være med dere.



Og med din ånd.

B Dette hellige Evangelium står skrevet hos evangelisten Matteus.



Ære være deg, Her - re.

B Da gikk Jesus hen til de elleve disiplene og talte slik til dem: «Meg er gitt all makt i himmel og på jord. Dra derfor ut og gjør alle folkeslag til disipler, ved å døpe dem til Faderens og Sønnens og Den Hellige Ånds navn, og ved å lære dem å overholde alt det jeg har befalt dere. Og selv er jeg med dere alle dager, frem til verdens ende.» *Matteus 28,18–20*

Slik lyder Herrens ord.



Lovet være du, Kris - tus.

Preken

Sittende

Forbønner

Stående

Forbønnsvar:



Her - re, hør vår bønn.

F Amen.

M Svein Rustad (arr.)

Nattverdens liturgi

Offertoriehymne

Sittende

Da O-lav kon-ge bøy - de ho - det til då-pens
bad i kris-tent land, da krist-net Kris-tus hel - te-mo - tet
til hel-lig liv i då-pens vann, da vigs - let Ån - den
førs-te gang vår stam-mes liv til vei - en trang, vår
stam-mes liv til vei - en trang.

2 Da Olav konge sank i døden,
fikk livets håp sin store seir.
Den sterke Krist ham hjalp i nøden,
Guds ark var kommen i vår leir.
Vi stod for Gud i hellig sang
| : et kristenfolk for første gang. : |

3 I tusen år oss fulgte siden,
solstrimen lik på mørke sky,
til bot for sår, til seir i striden
det kristne livshåps morgengry.
Det lyser over porten trang,
| : det være skal vår svanesang. : |

4 Nu bøyer hodet folkeskaren
til dåpens tvett, til håp og tro,
og stridsmenn, korsmenn blir i faren.
Av troens grunn vårt håp skal gro.
Vi holder Olsok, norske mann,
| : med livshåp for vårt elskte land. : |

B Velsignet er du, Herre, all skapnings Gud. Av din rikdom har vi mottatt det brød som vi bærer frem for deg, en frukt av jorden og menneskers arbeid, som for oss blir livets brød.

A Velsignet være Gud i evighet.

B Velsignet er du, Herre, all skapnings Gud. Av din rikdom har vi mottatt den vin som vi bærer frem for deg, en frukt av vintreet og av menneskers arbeid, som for oss blir frelsens kalk.

A Velsignet være Gud i evighet.

Offergavene og alteret incenseres, deretter celebranter og menigheten, som reiser seg.

B La oss be til Gud den allmektige, at han vil motta sin Kirkes offer av våre hender.

A Til lov og ære for sitt navn og til hele verdens frelse.

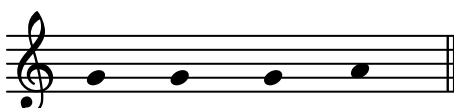
Bønn over offergavene

B Allmektige Gud, i ærefrykt påkaller vi din uransakelige makt. Helliggjør disse skapte ting som du har utvalgt, så de må bli til Kristi, din Sønnns legeme og blod. La dem på forbønn av den hellige Olav, konge og martyr, bli til frelse for legeme og sjel, ved Kristus, vår Herre.

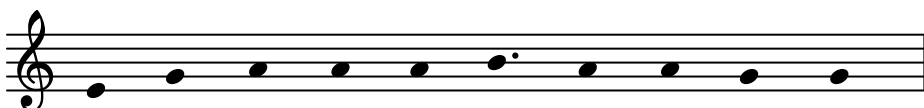
A 
A-men.

Den eukaristiske bønn


B Herren være med dere.

A 
Og med din ånd.

B Løft deres hjerter.

A 
Vi løf - ter vå - re hjer - ter til Her - ren.

B La oss takke Herren, vår Gud.

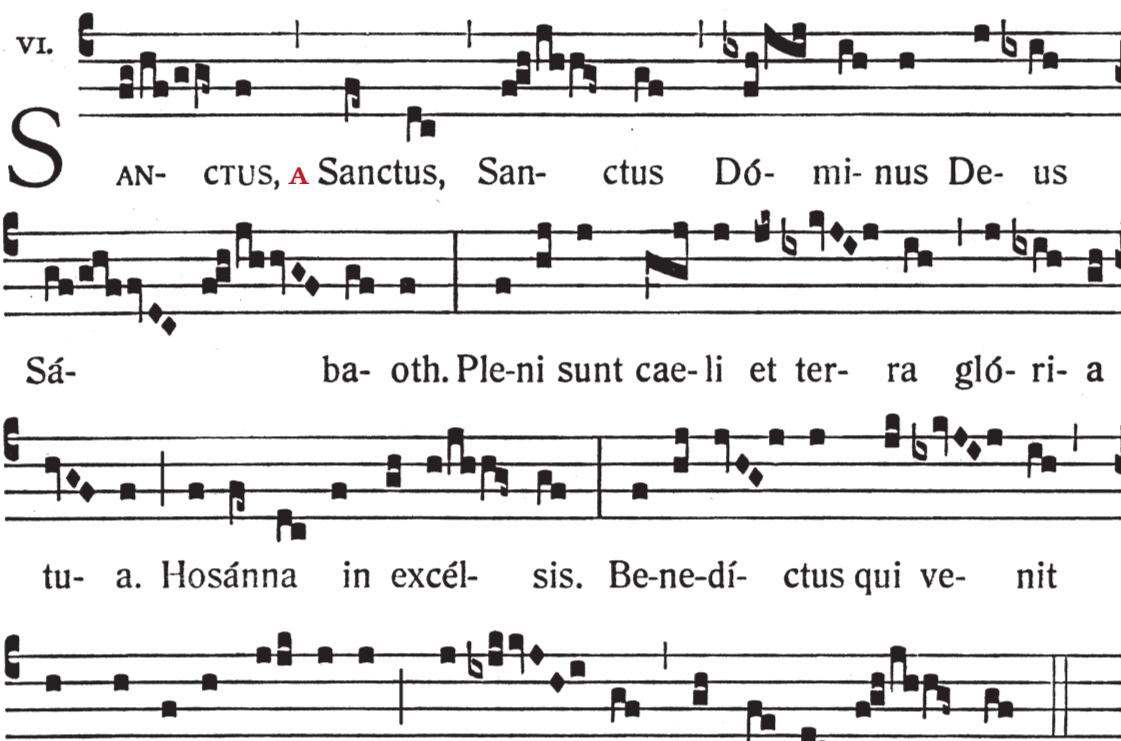
A 
Det er ver - dig og rett.

B I sannhet, det er verdig og rett, vår skyldighet og vår frelse, at vi alltid og alle vegne takker deg, Herre, hellige Fader, allmektige, evige Gud, ved Kristus, vår Herre. For stadig på ny styrker du din Kirke ved dine helgeners bekjennelse, og i dem gir du oss bevis på din kjærlighet. Ved de helliges forbilde ledes vi frem, og i deres forbønn finner vi støtte, så frelsens mysterium kan nå sitt fulle mål. Sammen med englene og alle de hellige lovpriser vi deg, Herre, idet vi jublende istemmer:

Sanctus

Missa VIII (De Angelis)

VI.



S AN- CTUS, **A** Sanctus, San- ctus DÓ- mi- nus De- us

Sá- ba- oth. Ple- ni sunt cae- li et ter- ra gló- ri- a

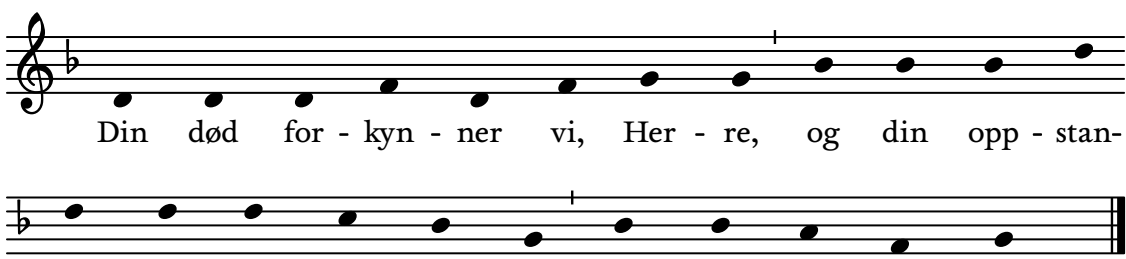
tu- a. Hosánna in excél- sis. Be- ne- dí- ctus qui ve- nit

in nómine DÓ- mi- ni. Ho- sán- na in excél- sis.

B Troens mysterium.

Knelende

A



Din død for - kyn - ner vi, Her - re, og din opp - stan-

del - se lov - pri - ser vi, inn - til du kom - mer.

Avsluttende doksologi

B Ved ham og med ham og i ham tilkommer deg, Gud allmektige Fader i Den Hellige Ånds enhet all ære og herlighet fra evighet til evighet.

A 
A-men.

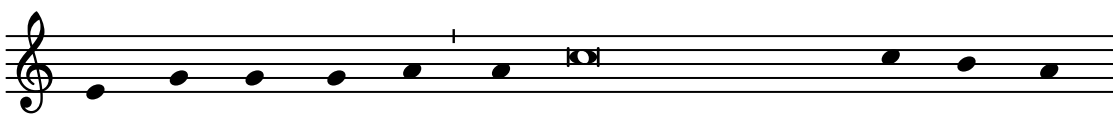
Kommunionsritus

Stående

B På Herrens bud og veiledet av hans hellige ord, våger vi å si:

A 
Fa - der vår, du som er i him - me len,
hel - li - get vor - de ditt navn. Kom - me ditt ri - ke.
Skje din vilje som i himmelen, så og på jor - den.
Gi oss i dag vårt dag - li - ge brød. Og for - lat oss vår
skyld, som vi og forlater vå - re skyld - ne - re. Og led oss ikke
inn i fris - tel - se, men fri oss fra det on - de.

B Fri oss, Herre, fra alt ondt, og gi oss nådig fred i våre dager, så vi med din barmhjertighets hjelp alltid må være fri fra synd og trygget mot all trengsel, mens vi lever i det salige håp og venter vår Frelser Jesu Kristi komme.

A 
For ri - ket er ditt, og makten og æren i e - vig - het.

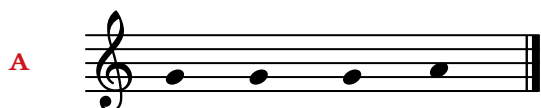
Fredshilsen

B Herre Jesus Kristus, du som sa til dine apostler: «Fred etterlater jeg dere, min fred gir jeg dere,» se ikke på våre synder, men på din Kirkes tro, og gi den etter din vilje fred og enhet, du som lever og råder fra evighet til evighet.



A-men.

B Herrens fred være alltid med dere.



Og med din ånd.

Agnus Dei

Missa VIII (De Angelis)

VI. 

F **A** - GNUS De- i, **A** qui tol-lis peccá-ta mun-di: mi-se-ré- re



no- bis. **F** Agnus De- i, **A** qui tol- lis peccá-ta mun-di: mi-se-



ré- re no- bis. **F** A-gnus De- i, **A** qui tol-lis peccá-ta mundi:



dona no-bis pa- cem.

Kommunion

- B** Se Guds lam, se ham som tar bort verdens synder.
Salige er de som er kalt til lammets bord.
- A** Herre, jeg er ikke verdig at du går inn under mitt tak,
men si bare ett ord, så blir min sjel helbredet.

Dersom du ikke er katolikk, eller av andre grunner ikke kan motta kommunion, er du velkommen til å komme frem for å motta velsignelsen; dette synliggjøres ved at du legger høyre hånd på venstre skulder.

Communio

Magna est gloria eius in salutari tuo:
gloriam et magnum decorem
impones super eum, Domine.

Ÿ. Domine, in virtute tua laetabitur
rex: et super salutare tuum exsultabit
vehementer.

—

Arild Sandvold (1895–1984)

«Tantum ergo sacramentum» fra *Fem latinske kirkekor*

Stor er hans ære i din frelse;
ære og stor ynde skal du
legge på ham, Herre.

Herre, kongen skal glede seg i din
styrke, og over din frelse skal han
fryde seg høyt. *Salm 21(20),6.2*

Slutningsbønn

Stående

- B** La oss be. Herre, la det sakrament vi har mottatt på minnedagen for den salige Olavs omvendelse, helliggjøre vårt sinn og vårt hjerte, så vi får del i din guddommelige natur. Ved Kristus, vår Herre.

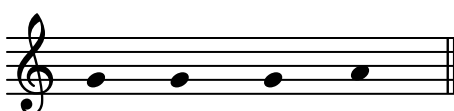
A 
A-men.

Avsluttende ritus

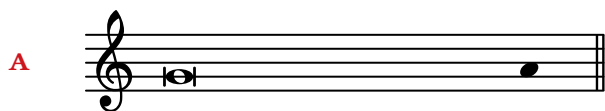
Velsignelse

Stående

- B** Herren være med dere.

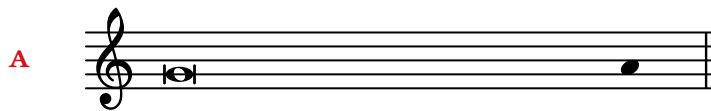
A 
Og med din ånd.

B Herrens navn være lovet.



Fra nå av og til evig tid.

B Vår hjelp er i Herrens navn.



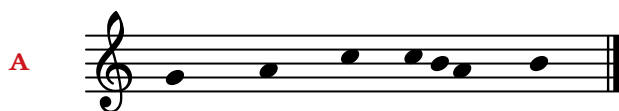
Han som skapte himmel og jord.

B Den allmektige Gud, Faderen, Sønnen og Den Hellige Ånd velsigne dere alle.



A-men.

B Messen er til ende. Gå med fred.



Gud væ - re lo - vet.

Slutningshymne

Gud sig - ne vårt dy - re fed - re - land og lat det som
ha - gen blø - ma! Lat ly - sa din fred frå fjell til strand og
vet - ter for vår - sol rø - ma! Lat fol - ket som brø - der
sa - man bu, som krist - ne det kan seg sø - ma! →

2 Vårt heimland i myrker lenge låg,
og vankunna ljuset gøymde.
Men Gud, du i nåde til oss såg,
din kjærleik oss ikkje gløymde.
Du sende ditt ord til Noregs fjell,
og ljøs yver landet strøymde.

3 Vil Gud ikkje vera bygningsmann,
me fåfengt på huset byggja.
Vil Gud ikkje verja by og land,
kan vaktmann oss ikkje tryggja.
So vakta oss, Gud, so me kan bu
i heimen med fred og hyggja!

4 No er det i Noreg atter dag
med vårsol og song i skogen.
Um sædet enn gror på ymist lag,
det brydder då etter ploegen.
So signe då Gud det gode såd,
til groren ein gong er mogen!

T Elias Blix 1890. M C.E.F. Weyse 1826

Postludium

Musikken var ved

Consortium Vocale Oslo

Oslo Domkirkes Guttekor

Dirigent David Maiwald

Domkantor Vegar Sandholt

Hovedcelebrant

Biskop Czeslaw Kozon av København

Preken

Fr. Arne Fjeld o.p.

Det var den første katolske biskopen i Norge etter reformasjonen, Johannes Olaf Fallize, som sammen med pavelig kammerherre Wilhelm Wedel-Jarlsberg tok initiativ til et Olavs-kapell i Roma. Kapellet ble innviet i 1893 og er Norges nasjonalhelligdom i Roma. Maleriet av Hellig Olav er utført i 1893 av den polske maleren Pius Weloński på bestilling av biskop Fallize og Wedel-Jarlsberg. Det ble gitt som gave fra norske katolikker til pave Leo XIII's 50-årsjubileum som biskop. Etter en omfattende rehabilitering ble kapellet 18. oktober 1980 gjenvigslet av biskop John Willem Gran av Oslo, samme år som 950-årsjubileet for Hellig Olav. Det feires vanligvis norsk messe ved alteret tre dager i året: 1. søndag i advent, 17. mai og på festen for Hellig Olavs omvendelse 16. oktober.

ST. OLAV

VENNEFORENINGEN FOR
ST. OLAVSALTERET I ROMA

www.olaviroma.no

Støtt Olavsalteret i Roma!

Vipps til 538107